

全国高校统编教材

LE FRANÇAIS

3



法语

北京外国语大学法语系

马晓宏 编

外语教学与研究出版社

全国高校统编教材

法 语

LE FRANÇAIS

第三册



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

法 语

第三册

北京外国语大学法语系

马晓宏 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路 19 号)

国防大学第一印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 17.5 印张 369 千字

1993 年 6 月第 1 版 1997 年 10 月第 4 次印刷

印数:21001—31000 册

* * *

ISBN 7 5600-0660-4

G · 326

定价:20.90 元

TABLE DES MATIERES

Leçon 1	1
Textes: I. Météo et satellites	
II. La pluie et le beau temps	
Grammaire: Le pronom relatif composé “lequel” 复合关系代词 “lequel”	
Phonétique: L’intonation des phrases exclamatives (感叹句的 语调)	
Civilisation: 法兰西的气候	
Lecture: Le bulletin météo: amélioration	
Leçon 2	24
Textes: I. L’oeuvre du sixième jour	
II. La malédiction des pharaons	
Grammaire: Le passé simple (简单过去时)	
Phonétique: Les apostrophes (呼语)	
Civilisation: 《圣经》梗概	
Lecture: La dernière classe	
Leçon 3	52
Texte: Travailler pour des prunes	
Grammaire: Le futur antérieur (先将来时)	
Civilisation: 法国的干酪	
Lecture: L’agriculture française	
Leçon 4	78
Textes: I. Il faut un nouveau téléviseur!	

II. Le phénomène télévision

Grammaires: Le passé surcomposé (愈复合过去时)

La concordance des temps (1) (时态的协调〔1〕)

Civilisation: 法国的电视与电视观众

Lecture: A bas la télé!

Leçon 5 108

Textes: I. Hier et aujourd'hui

II. Les Français lisent-ils?

Grammaire: Le pronom relatif "dont" (关系代词“dont”)

Civilisation: 法国的书店与图书俱乐部

Lecture: Un cadeau d'anniversaire

Leçon 6 135

Textes: I. Sur la langue française

II. Vous ressembliez à la France

Grammaires: Le passé antérieur (先过去时)

Le gérondif (副动词)

Civilisation: 法兰西学院——法语语言的最高权威

Lecture: L'enfant prodige

Leçon 7 168

Textes: I. Deux "saisonniers"

II. Qui travaille en France?

Grammaires: Le participe présent (现在分词)

La proposition à terme unique (单部句)

Civilisation: 法国人与他们的职业

Lecture: La joie vient du travail

Leçon 8 195

Textes: I. Propos sur la littérature et sur l'art

II. Invitation au voyage

Grammaire:	Le subjonctif présent (虚拟式现在时)	
Civilisation:	法兰西喜剧院	
Lecture:	Le riche et le pauvre	
Leçon 9	227
Textes:	I. Le jardin de repos	
	II. Un charmant métier	
Grammaires:	Le subjonctif passé (虚拟式过去时)	
	Le subjonctif employé dans les propositions relatives (虚拟式用于关系从句中)	
Civilisation:	法国的各种城堡	
Lecture:	Les fêtes en France	
Leçon 10	255
Textes:	I. Que faire de la lune?	
	II. "Mobile dans l'élément mobile"	
Grammaire:	Le conditionnel passé (条件式过去时)	
Civilisation:	形形色色的文学奖	
Lecture:	Les progrès de la science	
Leçon 11	285
Textes:	I. Le président au travail	
	II. Une des dernières apparitions de CHOU En-lai en public	
Grammaire:	Bilan du subjonctif (虚拟式用法小结)	
Civilisation:	法国总统与总统府	
Lecture:	De Gaulle à l'Elysée	
Leçon 12	326
Textes:	I. La pollution dans notre pays	
	II. L'énergie et l'environnement	
Grammaire:	"Que" employé pour remplacer d'autres conjonc-	

tions (连词“que”代替其它连词)

Civilisation: 法国的反污染措施

Lecture: L'énergie

Leçon 13 354

Textes: I. La condition féminine
II. La femme dans la famille - trois conceptions extrêmes

Grammaires: La préposition “de” entre deux noms (两个名词间的介词“de”)

L'adjectif indéfini et le pronom indéfini (泛指形容词与泛指代词)

Civilisation: 1. 法国妇女 2. 几位法国妇女的先锋

Lecture: Ce qu'en pensait la loi jusqu'en 1970

Leçon 14 387

Textes: I. Heureux quand même!
II. Une nouvelle race de paysans

Grammaire: “Faire, laisser” plus une proposition infinitive (“Faire, laisser”后接不定式句)

Civilisation: 1. 法国农业一瞥 2. 法国土地的使用

Lecture: Entretien avec Nicole, agricultrice

Leçon 15 421

Textes: I. Questions d'argent
II. Les Français et l'argent

Grammaire: Le participe passé et le participe composé (过去分词和复合过去分词)

Civilisation: 彩票——席卷法兰西的“BOUM”!

Lecture: Histoire vraie d'un débrouillard cynique

Leçon 16 453

Textes:	I. La presse écrite française
	II. Une presse multiple
Grammaires:	L'attribut du complément d'objet direct (直接宾语的表语)
	L'adjectif verbal (动形容词)
Civilisation:	法国人与报刊杂志
Lecture:	Trois pages blanches

ANNEXES 483

- Poèmes:**
1. Liberté
 2. Ah, si vous saviez
 3. Chanson de Fortunio
 4. Vieille chanson du jeune temps
 5. Le Pont Mirabeau
 6. Chanson de la Seine
 7. Ballade à la lune
 8. Tempête en mer
 9. Au soir d'automne
 10. Le laboureur et ses enfants
 11. Le rat de ville et le rat des champs

VOCABULAIRE 497

Leçon 1

I. Météo¹ et satellites

Monsieur: J'aimerais aller passer le week-end en Corse. on prendrait l'avion d'Ajaccio à 8 heures. Que dit la météo?

Madame: Pour les régions méditerranéennes: temps nuageux avec orages. Allons plutôt en Bretagne, dans notre maison de Dinard; on annonce du soleil, avec un peu de vent.

Monsieur: C'est très bien, si la météo ne se trompe pas. . .

Madame: Tu sais, maintenant les informations que fournissent les satellites artificiels sont assez sûres.

Monsieur: Il ne faut pas toujours s'y fier!

Leur fils: Les satellites ont pu tout de même, la semaine dernière, suivre heure par heure la marche du cyclone "Julie" sur le Pacifique et l'Amérique².

Monsieur: C'est entendu, ils rendent de grands services: grâce à eux on peut photographier toute la terre, on peut retransmettre en mondovision les actualités importantes. Les satellites permettront même de prévoir certains cataclysmes: tremblements de terre, éruptions volcaniques. . .

Madame: J'aime mieux les voir faire ce métier pacifique, que celui d'espions militaires, auquel on les destine trop souvent.³

Monsieur: Oui, les hommes ont assez à faire avec les catastrophes naturelles⁴...

 fils: Sans compter celles que provoqua, de tout temps, leur imprudence,⁵ les incendies de forêts, par exemple...

Monsieur: Comme dans certaines régions du Midi. Pour rien au monde, je ne voudrais y camper en été!⁶ Le Midi, très bien en hiver ou au printemps, mais en été, vive la Bretagne et son climat doux et frais!

II. La pluie et le beau temps

(1) L'évolution du temps

Après la traversée de la zone de pluie et de la tempête hier, le vent s'est calmé, et sur l'ensemble du pays le temps sera instable avec encore quelques averses. Dans la nuit prochaine, une nouvelle zone de pluie arrivera sur l'Atlantique et le ciel se couvrira dans toute la moitié sud-ouest du pays.

(2) Le temps aujourd'hui samedi

Région parisienne. Une journée fraîche avec des températures évoluant de 2°C le matin à 6°C l'après-midi, avec alternance de quelques éclaircies et des passages nuageux, avec encore des averses de pluie ou de neige fondue devenant plus rares⁷.

Nord et Nord-Est. Temps frais avec encore des averses et de la neige en montagne au-dessus de 500 m.

Aquitaine et Centre. Des éclaircies et des passages nuageux, de faibles gelées le matin et des températures remontant jusqu' à 7°C.

Ailleurs. Temps instable avec des averses de moins en moins fréquentes, des éclaircies et le retour du mistral et de la tramontane.

(3) Le temps dimanche

Il sera en général frais et brumeux dans toute la moitié nord-ouest du pays, avec des gelées près des frontières de la Belgique et de l'Allemagne. Dans le Sud-Ouest, au contraire, une nouvelle zone de pluie arrivera, provoquant une hausse des températures. Ces pluies atteindront le soir les régions s'étendant de la Bretagne aux Pyrénées.

VOCABULAIRE

la météo = la météorologie	气象局, 天气预报
météo <i>a. inv.</i>	气象的
un satellite	卫星
la Corse	科西嘉(岛)
Ajaccio	阿雅克修(科西嘉省会)
méditerranéen, <i>ne a.</i>	地中海的
nuageux; <i>se a.</i>	乌云密布的; 多云的
Dinard	迪纳尔(地名: 位于布列塔尼西部, 著名海滨疗养地)
annoncer du soleil	预报晴天; 出太阳
se tromper <i>v. pr.</i>	搞错了
fournir <i>v. t.</i>	提供; 供给
artificiel, <i>le a.</i>	人造的; 人工的
se fier à qch (qn).	相信某物(某人)
tout de même <i>loc. adv.</i>	仍然, 还是
heure par heure	一小时一小时地
la marche	行进; 进程; 发展
un cyclone	旋风; 龙卷风; 飓风
Julie	朱丽(此处为飓风名)
le Pacifique	太平洋

l'Amérique	美洲
rendre service à qn.	为某人提供服务
photographier <i>v. t.</i>	拍照;摄影
retransmettre <i>v. t.</i>	转播;转发
la mondovision	电视的卫星转播
une actualité	新闻;现实性
un cataclysme	突变;社会大动乱
un tremblement	颤抖;抖动
un tremblement de terre	地震
une éruption	喷发;爆发
un volcan	火山
volcanique <i>a.</i>	火山的
pacifique <i>a.</i>	和平的
un espion	间谍
militaire <i>a.</i>	军事的
destiner ... à qn (qch)	把某物指定给某人;准备把……用于
avoir à faire avec qch (qn)	某人有事要做;对付某物(某人)
une catastrophe naturelle	自然灾害
provoquer <i>v. t.</i>	挑衅;挑起;引起
sans compter ...	还不算……
de tout temps <i>loc. adv.</i>	历来,一向,一贯
une imprudence	不小心;粗心大意
un incendie	火灾
une forêt	森林
le Midi	(法国)南方
pour rien au monde + 否定式	无论如何不;绝不
camper <i>v. i.</i>	野营;暂时住在
vive <i>interj.</i>	万岁!
une évolution	演变;发展
la traversée	穿越;穿过

une zone	地区
la tempête	风暴
se calmer <i>v. pr.</i>	平静下来;安静下来
instable <i>a.</i>	不稳定的;变幻无常的
une averse	暴雨;骤雨
se couvrir <i>v. pr.</i>	乌云密布
évoluer <i>v. i.</i>	演变;进展
une alternance	交替;更迭;轮换
une éclaircie	云雾中的一角晴天;天气暂时晴朗
la neige fondue	融化的雪
Aquitaine	阿奎坦地区(法国西部)
faible <i>a.</i>	弱小的;轻微的
une gelée	严寒;冰冻
remonter à ... <i>v. i.</i>	重新上升至……
ailleurs <i>adv.</i>	其它地方
de moins en moins	越来越少(地)
fréquent, e <i>a.</i>	经常的;频繁的
un mistral	指法国南部及地中海的干燥、寒冷而强烈的西北风或北风
la tramontane	(地中海沿岸的)北风
brumeux, se <i>a.</i>	多雾的;有雾的
au contraire <i>loc. adv.</i>	相反
une hausse	升高;上涨
atteindre <i>v. t.</i>	达到;触及;到达

Après la pluie, le beau temps.

雨过天晴。

NOTES

1. Météo et météorologie:

Météo 是 météorologie 的缩略书写形式,它既可作名词又

可作为不变形容词。名词 *méto* 和 *métropolitain*; *disco* 和 *discothèque* 也是相同的情况。

2. "..., suivre **heure par heure** la marche du cyclone '**Julie**' sur le Pacifique et l'Amérique."

"……, 一小时一小时地跟踪在太平洋和美洲地区肆虐的‘朱丽’号飓风的行踪。”

1) 这里的 *heure par heure* 并不是一个固定的句型。它是通过介词 *par* 起作用的。*Par* 在这里表示一种分配关系, 和 *deux fois par jour* 相同。我们还可以说 *jour par jour* (一天一天地); *an par an* (年复一年地); *un par un* (一个一个地); *deux par deux* (成双成对地)

2) 我国沿海多台风, 而西欧及拉美多飓风。我们的习惯是给每个台风标上号: 一号, 二号, 等等。而西方的传统则是给它们起上个名子。比如 89 年夏季席卷整个拉美和美国的“雨果”号飓风, 便是一例。

3. *J'aime mieux les voir faire ce métier pacifique, que celui d'espions militaires, **auquel** on les destine trop souvent.*

“我更愿看到人造卫星从事这项和平工作, 而不愿见到它们去干那些人们常让它们去搞的军事间谍的勾当。”

Auquel 是 *à + lequel* 的复合形式。这里的 *lequel* 是关系代词, 不是疑问代词。请参看本课的语法。

4. *Oui, les hommes **ont assez à faire avec** les catastrophes naturelles*

...

“是的, 人类光对付自然灾害就已经够忙的了……”

avoir à faire avec qch (qn) 是指要应付或对付某物或某人的意思。在 *avoir* 后面可以加上某个副词, 用来加强或减弱这种“应付”的感情。这些词包括 *beaucoup*, *trop*, *rien* 以及 *assez* 等等。请看例句:

Nous aurons **beaucoup à faire demain avec** eux. 明天我们有很多事儿要和他们一起做。

Les habitants de la ville **ont trop à faire avec** leurs voitures. 城市居民们要应付他们自己的小轿车简直是太不容易了。

Je n'ai **rien à faire avec** lui! 我和他井水不犯河水!

5. Sans compter celles que **provoqua**, de tout temps, leur imprudence, ...

“还不算那些由于他们一贯满不在乎而引起的灾害, …”这是个倒装句。主语是 leur imprudence. **provoqua** 是 provoquer 的直陈式简单过去时的第三人称单数。简单过去时 (le passé simple) 一般用来描写过去发生的, 与现在没有什么联系的动作。

6. **Pour rien au monde**, je ne voudrais y camper en été!

“我是无论如何不会愿意夏天在那儿野营的!”

这是一种比较特殊的否定形式。它的原来形式应当是 ne... pour rien au monde 为了修饰效果, 加强语气。则往往把后者提前, 成为课文中的这种形式。请看例句:

Il **n'y reviendra pour rien au monde!** 他绝不会再回那儿去了!

Je **ne ferai cela pour rien au monde!** 我绝不会干这事儿!

7. Une journée fraîche avec des températures **évoluant** de 2°C le matin à 6°C l'après-midi, avec alternance de quelques éclaircies et des passages nuageux, avec encore des averses de pluie ou de neige fondue **devenant** plus rares.

天气较冷。气温为早上 2 度, 下午 6 度。多云间晴。有零星小阵雨或雨加雪。

Evoluant 和 devenant 是动词 évoluer 和 devenir 的现在分词, 等于 qui évoluent 和 qui deviennent。

现在分词的构成是动词的直陈式现在时第一人称复数去掉词尾-*ons*, 加上-*ant*。这种用法多见于笔语或专业用语中。

GRAMMAIRE

1. Le pronom relatif composé “lequel”(复合关系代词“lequel”)

关系代词 *lequel* 与疑问代词 *lequel* 有许多相似之处。但用法却大相径庭。我们先来看看它的构成：

Formation (构成)

		Masculin	Féminin
Formes composées	Singulier	<i>lequel</i> <i>duquel</i> <i>auquel</i>	<i>laquelle</i> <i>de laquelle</i> <i>à laquelle</i>
	Pluriel (复合形式)	<i>lesquels</i> <i>desquels</i> <i>auxquels</i>	<i>lesquelles</i> <i>desquelles</i> <i>auxquelles</i>

2. Emplois (用法)

一般说, 复合关系代词 *lequel* 在使用时前面往往置有一个介词, 并根据与之有关的先行词的性、数作相应的性和数的变化。我们来看看下列几种情况中 *lequel* 的使用方法:

- 1) 在现代法语中, 如果先行词是物或是动物, 而介词又不是 *de* 的时候*, 人们一般使用 *lequel*:

J'aurai enfin une maison **dans laquelle** je serai à l'aise.
我终于要有一所房子了, 在那里我会很舒服的。

Voilà un bon dictionnaire **avec lequel** je pourrai travailler. 这是本好辞典, 有它我就可以工作了。

La patrie, **pour laquelle** chacun doit se sacrifier, exige ce nouveau sacrifice. 祖国, 每个人都应为之做出牺牲的祖国,

* 因为在上述情况中, 如果介词是 *de*, 法语中则往往使用关系代词 *dont*。

现在要求我们做出新的牺牲。

- 2) 复合人称代词 **lequel** 有时也可在先行词是指人的时候使用。法语口语中经常会见到这种情况。这时这个先行词应是间接宾语。

L'homme **à qui** (ou **auquel**) j'ai parlé.

La personne **à laquelle** vous venez de parler.

- 3) 作为主语或直接宾语。**lequel** 在现代法语中除在行政及司法两个部门外已很少使用。请看下例：

On a entendu deux témoins, **lesquels** ont affirmé ... 听取了两个证人的证词, 证人证实说……

Nous avons enfin cédé aux demandes qu'ils nous ont posées, **lesquelles** ont fait jusqu'ici la plus grande sollicitude du président. 我们终于向他们提出的要求做出了让步, 这些要求至今一直是总统先生最为关心的。同时, **lequel** 作为主语使用是为了避免两个性、数不同的先行词的混淆。这往往出现在笔语中：

Il y a une nouvelle édition de cet ouvrage, **laquelle** se vend fort bien. 这部书有一种新版本, 很畅销。

- 4) 在 **parmi**, **entre** 后边。无论是指人还是指物, 都使用 **lequel**：

Il a rencontré un groupe d'amis étrangers, **parmi lesquels** cinq Français. 他遇到了一群外国朋友, 其中五位是法国人。

Là, il connaît des jeunes gens venus de Paris, **parmi lesquels** Maucroix. 在那儿, 他结识一些从巴黎来的年轻人, 其中有莫克卢瓦。

- 5) 关系代词 **lequel** 如果紧接以介词引导的名词, 并作该名词补语时, 一般使用带 **de** 的复合形式：

Vous trouverez non loin de la maison un grand arbre à l'ombre **duquel** vous pourrez vous reposer.